

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Bilateral Polish-English translation of medical texts, PG_00149490                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Field of study                              | Applied Linguistics                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2026                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     | 2027/2028                                                                                                                                      |            |     |
| Education level                             | Master's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                          | Subject group                           |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | Mode of delivery                        |                                     | at the university                                                                                                                              |            |     |
| Year of study                               | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | Language of instruction                 |                                     | English                                                                                                                                        |            |     |
| Semester of study                           | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | ECTS credits                            |                                     | 4.0                                                                                                                                            |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          | Assessment form                         |                                     | credit                                                                                                                                         |            |     |
| Conducting unit                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                          | dr Ewa Gieroń                           |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project                                                                                                                                        | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 0.0                                                      | 30.0                                    | 0.0                                 | 0.0                                                                                                                                            | 0.0        | 30  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |                                                                                                                                                | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 30                                                       |                                         | 2.0                                 |                                                                                                                                                | 68.0       | 100 |
| Subject objectives                          | <p>The aim of the course is to introduce students to Polish and English medical language and to prepare them for translating:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• patient medical records,</li><li>• medical equipment documentation,</li><li>• texts for the pharmaceutical industry,</li><li>• scientific and educational texts in medicine,</li><li>• presentations for seminars, conferences, and other events held by medical and pharmaceutical industries,</li><li>• interactions with foreign patients.</li></ul> |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |

| Learning outcomes | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                          | Subject outcome                                                                                                                                                                     | Method of verification                                                                          |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | [LSMU2_K02] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, taking into account the changing needs of society, including observing and developing the principles of professional ethics and acting to uphold these principles. | The student actively and independently seeks solutions and information to ensure high quality translation, and responsibly approaches translation tasks.                            | [SK3] text preparation/written work                                                             |
|                   | [LSMU2_K03] Recognizes the need to adhere to ethical standards related to his profession.                                                                                                                                                                                               | The student is aware of the importance of adhering to copyright laws and the translator's responsibility with regard to medical texts.                                              | [SK3] text preparation/written work                                                             |
|                   | [LSMU2_W02] Has a structured, in-depth knowledge that includes terminology, theory and methodology in linguistics.                                                                                                                                                                      | The student knows the terminology necessary for describing language material.                                                                                                       | [SW1] oral statement/<br>conversation/discussion                                                |
|                   | [LSMU2_K04] He demonstrates a critical attitude towards the knowledge he acquires and can appreciate its importance in solving problems in translation and linguistic communication (scientific and everyday).                                                                          | The student is competent in making informed choices necessary for task completion. They understand the necessity of systematic work for expanding their knowledge.                  | [SK1] oral statement/conversation/<br>discussion<br>[SK2] presentation/project/paper/<br>report |
|                   | [LSMU2_U01] He is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources and form critical judgments based on them.                                                                                                                                  | The student skillfully uses information from various sources. They can evaluate and apply the acquired knowledge in practice.                                                       | [SU1] oral statement/conversation/<br>discussion<br>[SU3] text preparation/written work         |
|                   | [LSMU2_U02] He is able to independently acquire knowledge and plan his further scientific and professional development.                                                                                                                                                                 | The student demonstrates independence in seeking information and expanding their competencies. They are aware of opportunities for further development in the field of translation. | [SU1] oral statement/conversation/<br>discussion                                                |
|                   | [LSMU2_U03] Has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.                                                                                                                                      | The student solves translation problems using interdisciplinary knowledge, such as from psychology.                                                                                 | [SU6] demonstration of practical skills                                                         |
|                   | [LSMU2_U05] He has the ability to substantively argue and present his own views and formulate conclusions.                                                                                                                                                                              | The student adeptly presents conclusions based on available information.                                                                                                            | [SU3] text preparation/written work                                                             |
|                   | [LSMU2_U08] He has language skills at the level of C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.                                                                              | The student is a proficient user of English (C2).                                                                                                                                   | [SU1] oral statement/conversation/<br>discussion<br>[SU3] text preparation/written work         |
|                   | [LSMU2_W07] Knows and understands advanced methods of linguistic analysis in comparative German-Polish or English-Polish studies.                                                                                                                                                       | The student is proficient in comparative analysis of language material for translation purposes.                                                                                    | [SW1] oral statement/<br>conversation/discussion                                                |
|                   | [LSMU2_W08] He knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal conditions, economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.                                                                                        | The student is familiar with copyright regulations and other legal aspects related to the economic activities of translators.                                                       | [SW1] oral statement/<br>conversation/discussion                                                |
|                   | [LSMU2_U06] He has the ability to form critical judgments about (re)translated written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his knowledge and experience.                                                                                                       | The student demonstrates competence necessary to ensure accuracy of the target text and language expertise for proofreading medical texts.                                          | [SU3] text preparation/written work<br>[SU6] demonstration of practical skills                  |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Subject contents                | Translation of medical documentation: discharge summary, diagnostic test reports, medical history, laboratory test results, medical opinions, medical certificates, hospital treatment information sheets, etc.<br>Translation of medical equipment documentation (user manuals, device descriptions).<br>Translation of documentation for the pharmaceutical industry.<br>Translation of medical scientific and didactic texts.<br>Translation of written/oral presentations for medical and pharmaceutical conferences.<br>Interpreting for non-native speaking patients in medical settings (reception, doctor's visits, diagnostics, information about the Polish healthcare system). |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |
| Prerequisites and co-requisites |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Percentage of the final grade |
|                                 | translation project 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 50.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 30.0%                         |
|                                 | discussion                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 0.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 20.0%                         |
|                                 | short presentation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 0.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 20.0%                         |
|                                 | translation project 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 50.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 30.0%                         |
| Recommended reading             | Basic literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Ciecierska, J.; Jenike, B. 2007. English for Medicine. Wydawnictwo Lekarskie PZWL.<br><br>Glendinning, E. H., Howard, R. 2007. Professional English in Use. Medicine. Cambridge: Cambridge university Press.<br><br>Jóźwiak, J. 2007. Słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski. Warszawa: Wydawnictwo Medyczne Medyk.<br><br>Murray, J. P., Radomski, J., Szyszkowski, W. 2003. English in Medical Practice. Wydawnictwo Lekarskie PZWL.<br><br>Pohl, A. 2005. Test Your Professional English. Medical. Pearson Education.<br><br>Słomski, P. 2007. Podręczny słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski. Wydawnictwo Lekarskie PZWL. |                               |
|                                 | Supplementary literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Bolen, J. 2021. Medical English Dialogues. Clear & Simple Medical English Vocabulary for ESL/EFL Learners. Independently Published.<br><br>Hoffmann, U. 2020. English Communication for Medical Assistants. Westermann.<br><br>Milner, M. 2005. English for Health Science. Heinle.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                               |
|                                 | eResources addresses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |
|                                 | Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |
| Work placement                  | Not applicable                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.